

Index

Compiled by Linda English

Abbreviation: EPDS for Edinburgh Postnatal Depression Scale

- adoptive parents 25
- Afaan Oromo translation 30, 81–82 (Appendix 2)
- Amharic translation 29, 83 (Appendix 2)
- anhedonia 12
- antenatal period *see* pregnancy
- antidepressant medication 16, 40, 48–49
- Anxiety and Depression Questionnaire (SAD) 17, 18, 19
- anxiety disorders 5, 12
- Arabic translation 29, 84–85 (Appendix 2)
- Association for Postnatal Illness 58
- Australia 31–32
- awakening, early morning 12

- Bangla translation 29, 86–87 (Appendix 2)
- Beck Depression Inventory (BDI) 18, 19, 22–23
- befriending 57
- biopsychosocial approach 13, 32
- bipolar disorders 4, 5, 12, 14, 40
- brain function studies 14–15

- Cambridge intervention trials 44–45
- care plan 15
- care programme approach 15
- Center for Epidemiologic Studies Depression Scale (CES-D) 23
- Chichewa translation 29, 88–89 (Appendix 2)
- childbirth: and culture 27–28, 32
- children
 - cognitive development 7–8, 32
 - maternal depression effects 7–8
- Chinese translation 29, 30–31, 90–91 (Appendix 2)
- Clinical Interview Schedule (CIS) 19

- cognitive-behavioural counselling 47, 48
- cognitive-behavioural therapy 45–46
- Community Practitioners' and Health Visitors' Association (CPHVA) 71–72
- conceptual equivalence 28, 31
- content equivalence 28
- coping 12
- counselling 15, 16, 42–59
- criterion equivalence 28
- Crysis 58
- cultural issues 2, 15, 22, 27–32
- Czech translation 30, 92–93 (Appendix 2)

- Dari translation 30, 94–95 (Appendix 2)
- day hospital care 55
- defence mechanisms 13
- depressed mood 12
- depression: local explanations 13, 28
- doctors 44, 55, 63–64
- DSM-IV 2, 31, 71
- DSM-5 2
- Dutch translation 29, 96–97 (Appendix 2)

- Edinburgh counselling intervention 42–44
- Edinburgh Postnatal Depression Scale (EPDS) 75–78 (Appendix 1)
 - acceptability 34–36, 70
 - compared with other scales 22–25
 - cut-off scores 19, 20, 21, 30–32
 - detection rates for perinatal depression 33–34
 - development 17–26
 - electronic 72
 - high/low scores 21, 69, 72
 - honesty of women's responses 69
 - how to use it 68
 - implications of scores on item 10 (self-harm) 65–66
 - legitimation of feelings 36

- misuse 63, 74
 monitors progress in treatment 69
 origins 17–18
 other uses 25–26
 as outcome measure 21
 positive predictive value 20
 readability 22
 record-keeping 73
 reliability 21
 scoring sheet 77–78 (Appendix 1)
 sensitivity 19–20
 specificity 19–20
 translations *see* translations entry
 use in clinical practice 33–41, 68–69
 use with non-English speakers 73
 use in research 73–74
 validation 19–20
 when/where/how to administer it 70
 who should give it 73
 emic approach: in cross-cultural studies 27
 Estonian translation 30, 98–99 (Appendix 2)
 etic approach: in cross-cultural studies 27
- family 5, 21, 28
 Farsi/Persian translation 29, 100–101
 (Appendix 2)
 fathers 8–10
 depression in 8–9, 22
 EPDS 25
 interventions for 54–55
 interventions involving 52–54
 Filipino/Tagalog translation 30, 102–103
 (Appendix 2)
 Finnish translation 30, 104–105 (Appendix 2)
 French translation 29, 30–31, 106–107
 (Appendix 2)
- General Health Questionnaire (GHQ) 18, 23
 genetic studies 14
 German translation 24, 29, 31, 108–109
 (Appendix 2)
 Greek translation 29, 110–111 (Appendix 2)
 group interventions 50–52
*Guide for Commissioners of Perinatal Mental
 Health Services* 67
 guilt 12, 28
- health professionals 73
 liaison with other agencies 58
 training 12, 21, 32, 59, 60, 67
 health visitors 62–63
 Cambridge intervention trials 44–45
 counselling in Sweden 46–47
 Edinburgh counselling intervention 42–44
 Ponder Trial 45–46
- shortages of 46
 three-centre trial of training 44
 Hebrew translation 29, 112–113
 (Appendix 2)
 Hindi translation 30, 114–115 (Appendix 2)
 Home-Start 58
 Hospital Anxiety and Depression Scale
 (HADS) 18, 19, 23, 38
 humanistic and person-centred interventions
 42–59
 Hungarian translation 29, 116–117
 (Appendix 2)
- ICD-10 2, 13, 31
 Icelandic translation 30, 118–119
 (Appendix 2)
 Igbo translation 29, 120–121 (Appendix 2)
 immigrant mothers 31–32
 Indonesian translation 30, 122–123
 (Appendix 2)
 infanticide 1, 4
 infants
 failure to thrive 11
 gender 15
 growth 8
 harm to 6, 7
 massage 52, 54
 mother–infant interactions 6–7, 45, 52
 information for parents 10, 50–52, 58–59
 intellectually disabled mothers 25
 international and cross-cultural issues 2, 15,
 22, 27–32
 internet 56–57
 interpersonal psychotherapy 49
 intervention services
 in community 60–67
 implications of EPDS item 10 (self-harm)
 65–66
 need for specialist psychiatric services
 66–67
 referral systems 65
 shared framework of understanding 64
 steering committee 64–65
 interventions, humanistic and person-
 centred 42–59
 Italian translation 29, 30–31, 124–125
 (Appendix 2)
- Japanese translation 29, 30–31, 126–127
 (Appendix 2)
- Kannada translation 30, 128–129
 (Appendix 2)

INDEX

- Kessler Psychological Distress Scale 23
Khmer/Cambodian translation 30, 130–131
(Appendix 2)
Konkani translation 29, 132–133 (Appendix 2)
Korean translation 30, 134–135 (Appendix 2)
Kurdish translation 29, 136–137 (Appendix 2)
- listening visits 42, 43–44, 47–49
Lithuanian translation 29, 138–139
(Appendix 2)
- Macedonian translation 30, 140–141
(Appendix 2)
Malagasy translation 30
Malay translation 29, 142–143 (Appendix 2)
Maltese translation 29, 30–31, 144–145
(Appendix 2)
- massage
 infant 52
 in pregnancy 52, 54
- Maternal Attitudes Questionnaire (MAQ) 39
maternal deaths *see* suicide
medical students 64
Meet-a-Mum Association (MAMA) 58
midwives 49–50, 63
miscarriage 25
Mongolian translation 29
mother–infant interactions 6–8, 45, 52
Myanmar/Burmese translation 30, 146–147
(Appendix 2)
- narratives of women 5–6
National Collaborating Centre for Mental
 Health (NCCMH) 67
Nepali translation 29, 148 (Appendix 2)
neuroendocrine factors 3, 5
non-directive counselling 42–49
North America 31
Norwegian translation 29, 149–150
(Appendix 2)
nurses: role in postnatal depression 62–63
- oestrogen receptors 14
- partners *see* fathers
Patient Health Questionnaire (PHQ-9) 24, 25
peri-menopausal women 25
person-centred interventions 42–59
physicians 44, 55, 63–64
Polish translation 30, 151–152 (Appendix 2)
Ponder Trial 45–46
Portuguese translation 29, 31, 153–154
(Appendix 2)
Post and Antenatal Depression Association
(PANDA) 57
- postnatal blues 3, 4–5, 14, 15
postnatal depression
 caring for women with 15–16
 causes 13–15
 clinical perspectives 10–11
 diagnosis 11–13, 33–34, 62
 epidemiology 2
 identification 11–12
 overview 1–4
 prevention 3–4, 21
 risk factors 14
 severe 12–13, 16, 40
 use of term 1–2, 3
 vicious circles 5
postpartum depression 2
Postpartum Depression Screening Scale
(PDSS) 24–25
- pregnancy
 antenatal research and EPDS 37
 depression 3–4, 38
 EPDS in 20, 22, 25, 37–39
 identification of risk of puerperal
 psychosis 40
 interventions involving partners 53–54
 other prediction measures in 17, 18, 39–40
 preventive antenatal interventions 49–54
prevention
 antenatal interventions 49–54
 postnatal depression 3–4, 21
- progestogens 4
public health nurses 47
puerperal psychosis 5, 14, 15–16, 40
Punjabi translation 28, 29, 31, 155–157
(Appendix 2)
- referral systems 65
religious beliefs/spiritual practices 32
research 33–41, 73–74
Research Diagnostic Criteria (RDC) 19–20
RESPOND trial 48–49, 66
Romanian translation 30, 158–159
(Appendix 2)
rural areas 55–56
Russian translation 30, 160–161 (Appendix 2)
- Samoan translation 29, 162–163 (Appendix 2)
screening
 in community 60–67
 conclusions from research 41
 in pregnancy 37–40
 routine debate 60–62
self-blame 12
self-harm 12–13, 65–66
self-report questionnaires: limitations in
 1980s 17–18

- Self-Reporting Questionnaire (SRQ) 24
semantic equivalence 28
Serbian translation 30, 164–165 (Appendix 2)
serotonin (5-HT) transporter gene 14
sertraline 4
Shona translation 29
SIGN (Scottish Intercollegiate Guidelines Network) 60, 67, 70–72
Sinhala translation 29
sleep problems 11, 12, 18
Slovenian translation 30, 166–167 (Appendix 2)
Somali translation 30, 168–169 (Appendix 2)
somatic symptoms 11, 18, 19, 28
South African (English) translation 170–171 (Appendix 2)
Spanish translation 30, 172–173 (Appendix 2)
Spanish (USA) translation 174–175 (Appendix 2)
specialist psychiatric services 66–67
Standardised Psychiatric Interview (SPI) 18
suicide 1, 4, 15, 31, 32, 65–66
support group interventions 50–52
Swedish translation 30–31, 176–177 (Appendix 2)
Symptom Checklist-90-Revised (SCL-90-R) 23–24
Tamil translation 30, 178–179 (Appendix 2)
technical equivalence 28, 31
telephone counselling 56
terminal illness 25
Thai translation 30, 180–181 (Appendix 2)
toddlers' parents 25
Tongan translation 30
training for health professionals 12, 21, 32, 59, 60, 67
health visitors 42, 44, 45, 46
physicians 63–64
translations 27–28, 73, 79–191 (Appendix 2)
lower cut-off scores 30–32
not validated 30
validated 29–30, 73
validation studies 28–30
Tresillian Family Centre 58
Turkish translation 30, 182–183 (Appendix 2)
Twi translation 30, 184–185 (Appendix 2)
Urdu translation 30, 186–187 (Appendix 2)
Vietnamese translation 30–31, 188–189 (Appendix 2)
visual analogue scales (VAS) 25
Whooley questions 61, 70
Xhosa translation 30, 190–191 (Appendix 2)
Yoruba translation 30
Zung Self-Reporting Depression Scale 23–24